



**VACINA CONTRA A NOVA GRIPE INFLUENZA**

新型インフルエンザワクチンについて

Começou o período de reserva na provincia de Gifu. Primeiramente a vacina será distribuída para grupos preferenciais. Verifique na tabela o início das reservas e o período de aplicação:

	Grupos Preferenciais	Reservas	Aplicação
1	Funcionário de instituição médica	desnecessária	19/outubro
2	Grávidas	A partir de 22 de outubro	16/novembro
	Portadores de determinadas doenças	A partir de 22 de outubro	
3	Crianças de 1 ano até a 3ª série do shogakko	De 12/nov a 10/dez	17/dezembro
4	Pais de bebês menores de 1 ano	De 30/nov a 30/dez	06/janeiro
5	Estudantes da 4ª à 6ª série do <i>Shogakko</i>	começo de dez a começo de janeiro	meados de janeiro
	Estudantes do <i>Chugakko</i>	começo de dezembro a começo de janeiro	meados de janeiro
	Estudantes do <i>Koko</i>	começo de novembro a começo de dezembro	começo de janeiro
	Idosos acima de 65 anos	meados de dez a meados de janeiro	começo de fevereiro

É preciso atestado médico. Doenças como cardiopatias, renal, hepática, diabetes, etc.

**Atenção:**

- não fazer reserva em mais de uma instituição médica
- é preciso levar comprovante de cidadania como carteira do seguro de saúde, *boshi techo*, caderneta de estudante, etc. Verificar no ato da reserva o que é necessário.
- a vacina será aplicada em 2 doses. O custo será: 1ª dose, ¥3.600, sendo no mesmo hospital, a 2ª dose custará ¥2.550, se for em hospitais diferentes custará, o valor da 1ª dose.
- quem recebe o *seikatsu hogo* ou é isento do imposto residencial, poderá requerer ajuda.
- Maiores informações no *Hoken Center* de Seki.
- A vacina contra a influenza normal e a vacina contra a nova gripe influenza são diferentes.
- A primeira deve ser aplicada até meados de dezembro.
- Ainda não está decidida a aplicação para pessoas fora dos grupos preferenciais.
- A aplicação da vacina não é obrigatória, mesmo para os grupos preferenciais.

**CURSO PREPARATÓRIO PARA A REINTEGRAÇÃO AO TRABALHO**

日系人就業準備研修のご案内

Curso gratuito destinados aos descendentes da América Latina que tenham visto válido para trabalhar. Incluirá aulas da língua japonesa, palestras sobre leis, sobre como se comportar na entrevista, como preparar um *curriculum vitae*, etc. 20 vagas por turma

**Duração:** de 17 de novembro/2009(terça) até meados de janeiro/2010, 4 vezes por semana de terça à sexta.

**Turmas:** Manhã ( introdução ) - das 9h30 as 12h30

Tarde ( básico ) - das 13h30 as 16h30

**Local:** Seki Bunka Kaikan (Centro Cultural de Seki)

**Inscrições:** Hello Work Seki (0575-22-3223), Gifu (0582-47-3211) ou Minokamo (0574-25-2178)





## EVENTOS NO MÊS DE NOVEMBRO

11月のイベント

### WAKAKUSA MATSURI

Este ano o evento apresentará shows de bandas de rock formadas por cidadãos de Seki. E a Associação de Intercâmbio Internacional de Seki participará do evento com barraca de comidas típicas internacional.

**Local:** Jardim da Prefeitura

**Data:** 01 de novembro (domingo)

**Horário:** das 9h30 as 15h30

### CHUNO NOGYOSAI (FESTIVAL AGRÍCOLA DE CHUNO)

Feira-livre que reúne os produtores da região para comercializar seus produtos. Haverá desfile de Banda Infantil, brincadeiras, distribuição de bolinhos de arroz (*MOCHI MAKI*), etc.

**Local:** Mercado Público ao lado do prédio JA megumino ( ao lado do Wakakusa Plaza )

**Data e Horário:** 22 de novembro (domingo), das 9h às 15h

### SEKI NISHI AKI NO SAITEN IN MUGEGAWA (FESTIVAL DE OUTONO EM MUGEGAWA)

Festa comemorativa do outono que contará com feira de produtos típicos, shows, feira de usados, *mochi maki*, barracas de comida, etc.

**Local:** Estacionamento de *Mugegawa Shogai Gakushu Center* (próx. à piscina de Mugegawa)

**Data e Horário:** dias 07(sab) e 08(dom) de novembro, das 9h às 16h



### AULA PARA FABRICAR E AMOLAR FACAS

刃物セミナー実技コース

Que tal fabricar uma faca original e única? Ou ainda, aprender com profissionais da cutelaria a técnica de amolar facas?

**Fabricação ( *Naifu Zukuri* )** - 29 de novembro, das 10h às 17h, 5.000 ienes

**Local:** *Naifu Hakubutsukan* (Hiraga cho 7-3)

**Amolar ( *Hocho Togi* )** - 15 de novembro (dom) das 10h às 12h, grátis (trazer sua própria faca)

**Local:** Prefeitura de Seki, *Shimin Hall*, 1º andar.

**Inscrições:** até 06 de novembro no Setor da Indústria e Comércio, tel: 23-6749



### CURSO PARA O ENSINO DA LÍNGUA JAPONESA

日系外国人の為の日本語学習支援養成講座

Para que estrangeiros possam ensinar a língua japonesa a pessoas de seu próprio país.

1	Língua Japonesa	14 de novembro
2	Gramática	28 de novembro
3	Pronúncia	05 de dezembro
4	Escrita-Vocabulário	12 de dezembro
5	Conversação - Parte 1	19 de dezembro
6	Converação - Parte 2	16 de janeiro
7	Linguagem do cotidiano	23 de janeiro
8	Linguagem do cotidiano	30 de janeiro
9	Interpretação de texto	06 de fevereiro
10	Interpretação de texto	13 de fevereiro
11	Diferença das culturas	20 de fevereiro
12	Ensino para filhos de estrangeiros	27 de fevereiro



**Horário:** das 10h às 12h, aos sábados      Valor: Grátis

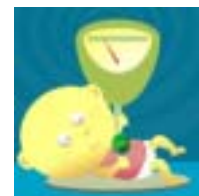
**Local:** Centro Multicultural de Kani (FREVIÁ), atrás da estação de Kani

Tel: 0574-60-1200      Fax: 0574-60-1230



# INFORMATIVO DO CENTRO DE SAÚDE

保健センター情報



## Exame Médico Infantil em novembro

11月の乳幼児健診

Faixa etária	Dia	Recepção	Crianças nascidas entre:
4 meses	05(qui)	13h ~ 13h30	23/junho a 03/julho/2009
	17(ter)		04 a 17/julho/2009
	26(qui)		18 a 28/julho/2009
8 meses	27(sex)	9h30 ~ 9h40 10h ~ 10h10 13h ~ 13h10 13h30 ~ 13h40	01 a 31/março/2009 <i>O horário será informado individualmente.</i>
Consulta de saúde de 1 ano	04(qua)	9h30 ~ 9h40 10h30 ~ 10h40 13h ~ 13h10 14h ~ 14h10	01 a 31/outubro/2008 <i>O horário será informado individualmente.</i>
1 ano e 6 meses (exame clínico)	11(qua)	12h50 ~ 13h 13h10 ~ 13h20	01 a 31/março/2008 <i>O horário será informado individualmente</i>
	25(qua)	13h30 ~ 13h40	
1 ano e 6 meses (exame dentário)	10(ter)	12h50 ~ 13h 13h10 ~ 13h20	01 a 30/abril/2008 <i>O horário será informado individualmente.</i>
	16(seg)	13h30 ~ 13h40	
3 anos (exame clínico e dentário)	12(qui)	12h50 ~ 13h 13h10 ~ 13h20	01 a 30/novembro/2006 <i>O horário será informado individualmente.</i>
	19(qui)	13h30 ~ 13h40	

*Trazer a Caderneta Materno-infantil (BOSHI TECHOU) ao Hoken Center*

## Hospitais de Plantão nos Feriados em novembro

11月休日当番医院

Dia	Hospital & Clínica	Endereço	Telefone
01	Seki Chuo Byoin	Heisei Dori 2	22-0012
03	Kawamura lin	Nishi Tawara	22-2174
08	Furuta Clinic	Shimouchi	24-6218
15	Takai Clinic	Inaguchi	23-8877
22	Osamura lin	Higashiyama	24-5281
23	Kogameda Shinryojo	Kamishirokane	28-6366
29	Shimabukuro Naika	Shimouchi	23-8300

Horário de atendimento: das 9h às 16h



## ORIENTAÇÃO ODONTOLÓGICA PARA CRIANÇAS

歯みがき教室



O Centro de Saúde de Seki promove periodicamente a sala "Genkirando Hamigaki Kyoshitsu" destinada a crianças de 2 anos de idade. É realizada a verificação de cárie, mostra no microscópio das bactérias presentes na boca da criança, orientação sobre a escovação, etc. Para participar é necessário fazer reserva. 20 vagas disponíveis.

**Data e Hora** : 06 de novembro( sexta-feira ), das 9h20 às 9h30 (recepção)

**Inscrições e Local de realização**: Seki Shi Hoken Center, tel: 24 - 0111

**O que levar**: escova de dentes, copo, toalha, *Boshi Techo* e caderneta odontológica

**Informações**: Setor de Relações Públicas, tel: 23 - 6806 (português)



## CONSULTAS JURÍDICAS EM NOVEMBRO

11月の法律相談

Com advogado japonês, dias 12, 19 e 26 e , às quintas – feiras, de 13h30 as 15h30. A reserva deve ser feita no dia anterior. Quem necessitar de intérprete, deve fazer a solicitação no Setor de Relações Públicas.

**Local:** Wakakusa Plaza, *Sogo Fukushi Kaikan* ,1º andar, sala 1-1

**Obs:** Para outras consultas, favor entrar em contato com o Setor de Relações Públicas

## SALA DE MUSCULAÇÃO

トレーニングルーム取り扱い説明会

Para utilizar a academia é preciso participar da reunião explicativa sobre o uso dos aparelhos para, só depois receber o cartão de usuário.

**Reunião explicativa:** dia 14 de novembro (sábado)

**Inscrições:** a partir de 21 de outubro

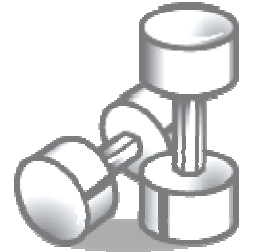
**Primeiro grupo:** das 10h ~ 11h

**Segundo grupo:** das 11h ~ 12h

**Local:** sala de musculação(subsolo do ginásio de Esportes do *Wakakusa Plaza*)

As inscrições podem ser feitas pelos telefones: 23-6806 (português) ou 23-7766(japonês)

**É preciso trazer roupa apropriada e tênis limpo para o uso dentro do ginásio**



## CURSO PARA FORMAÇÃO DE INTÉRPRETE MÉDICOS

医療通訳サポーター研修

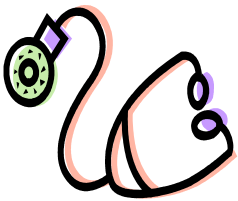
Promovido gratuitamente pelo Centro Internacional de Gifu. Ministrado em japonês (nível de conversação) em 3 aulas.

**Datas:** 29 de novembro, 06 e 13 de dezembro, das 13h ~ 16h aos domingos.

**Local:** *Ogaki Suitopia Center*, *Gakushukan* 6º andar, 6-3

**Inscrições:** até 18 de novembro no Centro Internacional de Gifu

**Informações:** Setor de Relações Públicas, tel: 23-6806 (port)



## OBSERVAÇÃO DOS ASTROS EM NOVEMBRO

11月の市民天体観望会

**"Vamos observar o planeta Júpiter e as constelações no outono"**

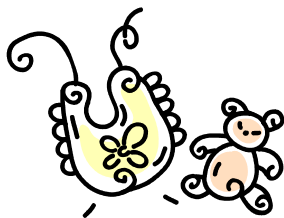
**Data e Horário:** 07 de novembro ( sábado ) das 18h30 às 20h

**Local:** Manabi Center, Wakakusa Plaza, 3º andar.

Não é necessário fazer reserva.

À noite, estudantes abaixo do Nível Ginásial deverão estar acompanhados do responsável.

**Informações:** Wakakusa Plaza , Manabi Center ( Centro de Estudo ) Tel.: 23-7760



## FEIRA DE ARTIGOS INFANTIS

すくすくフリーマーケット

Realizada pelo Setor de Assistência às Crianças. Venda de roupas, brinquedos, etc.

**Local:** Apise Seki, próximo ao correio central de Seki

**Data e Hora:** 07 de novembro (sábado), das 10h às 12h

**Atenção:** levar sacola de compra (*my bag*) e sapato limpo para uso interno no local

**Atenção:** O novo horário de ônibus em português pode ser solicitado no Setor de Relações Públicas. Quem estiver interessado, favor entrar em contato para verificarmos o ponto de ônibus e a rota que deverá tomar.

## ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE SEKI

Escritório: 〒501-3894 Gifu-ken Seki-shi Wakakusa Doori 3-1 Departamento de Relações Públicas da Prefeitura de Seki

Tel:(0575)23-6806/Fax:(0575)23-7744/E-mail:koho@city.seki.lg.jp